

Для цитирования: Белокурова С.М. Чтение и литература — две дисциплины русского языка как иностранного: специфические черты, вопросы методики и практики // Grand Altai Research & Education — Выпуск 2 (25)'2022 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.02) — EDN: <https://elibrary.ru/KRXQUU>

УДК 811.161
SPIN-код: 3961-8277
AuthorID: 499000
ORCID: 0000-0002-4665-5761

ЧТЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРА — ДВЕ ДИСЦИПЛИНЫ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ, ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ И ПРАКТИКИ

С.М. Белокурова¹

1 ФГБОУ ВО «Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова» Барнаул, Россия
E-mail: sonet312@mail.ru

Аннотация. В статье разводятся понятия «чтение» и «литература» в рамках преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Рассматриваются сходства и различия двух дисциплин. Кроме того, автор анализирует возможности использования произведений классической русской литературы как обучающего материала для иностранных слушателей. Исследуются различные подходы, существующие в современной методике преподавания (РКИ), касающиеся изучения художественных текстов иностранцами. Также автор обобщает собственный опыт работы с иностранными слушателями на занятиях по литературе.

Ключевые слова: преподавание русской литературы в иностранной аудитории, русский язык как иностранный, чтение, работа с художественным текстом

For citation: Belokurova S.M. Reading and literature as two disciplines in Russian as a foreign language: specific features, methodological issues, and practice // Grand Altai Research & Education — Issue 2 (25)'2022 (DOI: 10.25712/ASTU.2410-485X.2025.02) — EDN: <https://elibrary.ru/KRXQUU>

READING AND LITERATURE AS TWO DISCIPLINES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: SPECIFIC FEATURES, METHODOLOGICAL ISSUES, AND PRACTICE

S.M. Belokurova¹

1 Polzunov Altai State Technical University, Barnaul, Russia
E-mail: sonet312@mail.ru

Abstract. This article distinguishes between the concepts of "reading" and "literature" in the context of teaching Russian as a foreign language. The similarities and differences between the two disciplines are explored. Furthermore, the author analyzes the potential of classical Russian literature as teaching material for foreign students. Various approaches existing in modern methods of teaching Russian as a foreign language (RFL) regarding the study of literary texts by foreign students are explored. Furthermore, the author summarizes her own experience working with foreign students in literature classes.

Keywords: teaching Russian literature to foreign students, Russian as a foreign language, reading, working with literary texts

Введение

Преподавание русского языка как иностранного с методологической точки зрения является многоаспектной дисциплиной, включающей целый ряд направлений, нацеленных на максимально полное освоение русского языка иностранными обучающимися. Мы имеем в виду как основные виды речевой

деятельности, так и вспомогательные языковые дисциплины, к которым, в частности, относится и литература. Иностранные, изучающие русский язык, сталкиваются с произведениями русской литературы опосредованно. Так, в одном из наиболее широко используемых учебных пособий «Дорога в Россию», в III части (В1), уже появляются адаптированные тексты рассказов А. Чехова, В. Шукшина, И. Ильфа и Е. Петрова, П.П. Бажова, А. Грина и др., а также русских народных сказок [1, с.31, 89, 154; 2, с.31, 35, 68, 98]. Отдельные исследователи утверждают, что знакомство с русской литературой возможно уже на элементарном уровне [3]. Кроме того, проблема чтения произведений художественной литературы иностранцами является одной из широко обсуждаемых проблем теории РКИ. Здесь можно упомянуть целый ряд работ, вышедших в последние несколько лет за авторством Н.Ю. Арзмасцевой, Т.И. Смирновой, А.Ю. Кириенко, Е.Л. Хальпуковой, Э.Р. Аюповой и др. [3;4;5;6;7], а также ставшую хрестоматийной работу Н.В. Кулибиной «Зачем, что и как читать на уроке?» [8]. Интерес представляет ежегодный сборник статей «Русская литература в иностранной аудитории», который издается Российским государственным педагогическим университетом им. А.И. Герцена (Институт русского языка как иностранного). В сборник включены исследования, касающиеся как собственно вопросов литературоведения, так и вопросы методики преподавания литературы иностранцам [9]. Поскольку проблема преподавания русской литературы в рамках РКИ является крайне дискуссионной, можно сформулировать целый ряд сопутствующих вопросов: критерии отбора текстов для изучения, дидактические задачи для урока, уровень подготовки студентов, комплекс заданий и т.д.

Своей стороны, мы ставим целью определить основные направления преподавания русской литературы иностранцам исходя из возможностей соотношения основ литературного анализа и практики чтения на начальном уровне освоения РКИ.

Обсуждение

Говоря об использовании художественных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному, мы сталкиваемся с проблемой разграничения между чтением и литературой как двух дисциплин в комплексном обучении РКИ.

Мы полагаем, что разница при использовании текстов художественной литературы при обучении чтению нацелено на решение дидактических задач: отработка лексического и грамматического материала, закрепление навыков пересказа и т.д. С этой точки зрения к текстам художественной литературы предъявляются те же требования, что и к учебным текстам, а значит, возможно пренебречь объемом, художественными особенностями текста, свойственными данному писателю. Таким образом, адаптация художественного текста к учебным задачам практически всегда искажает оригинальное произведение,

обезличивает его, а значит, в литературном отношении обесценивает. Сравним два отрывка из рассказа А.П. Чехова «С женой поссорился»: первый отрывок представляет собой оригинальный текст автора, а второй — адаптированный учебный текст из пособия «Дорога в Россию» (книга 3, часть 2).

«— Чёрт вас возьми! Придешь со службы домой голодный, как собака, а они чёрт знает чем кормят! Да и заметить еще нельзя! Заметишь, так сейчас рев, слезы! Будь я трижды анафема за то, что женился!

Сказавши это, муж звякнул по тарелке ложкой, вскочил и с остервенением хлопнул дверью. Жена зарыдала, прижала к лицу салфетку и тоже вышла. Обед кончился» [10].

«— Что это такое! Я пришел домой усталый, голодный, как собака; мне хочется пообедать, отдохнуть. А чем меня кормят дома? Холодным супом? Могу я в собственном доме пообедать нормально?! Зачем я только женился?!

Услышав эти слова, жена заплакала и вышла из столовой.

— Ну вот, опять слезы! Я даже сказать ничего не могу в собственном доме! Зачем я только женился?! Каждый день слезы! — сказав это, муж вскочил и вышел, хлопнув дверью. Обед кончился» [2, С.31]

Мы видим, что авторы сохраняют некоторые характерные для оригинала выражения, эмоциональную составляющую, детали повествования, хотя и расширяют оригинальный текст, добавляя ему повествовательность, необходимую для понимания иностранной аудиторией. Но даже при такой достаточно щадящей адаптации разрушается литературное обаяние чеховской прозы, ускользает «облик» писателя. Диалектически мы понимаем, что студенты, работая с этим текстом, работают не с литературным произведением, а закрепляют новый речевой материал (в данном случае, использование деепричастного оборота) и отрабатывают навык пересказа. Но, с другой стороны, определенную «литературную» функцию приведенный адаптированный рассказ все же выполняет: иностранный обучающиеся опосредованно знакомятся с творчеством А.П. Чеховым, таким образом включаясь в своего рода межкультурный контекст.

С нашей точки зрения, преподавание литературы, в отличие от обучения чтению иностранных слушателей, ставит перед собой другие задачи, которые формируют специфику данной учебной дисциплины. Во-первых, как справедливо отмечают исследователи (И.И. Толстухина) [9, С.185], приобщение к русской литературе, ее лучшим образцам, знакомство с писателями помогают иностранцам через язык понять ценностные основания русской культуры. Во-вторых, художественная литература является прекрасным примером того, какие выразительные возможности существуют в русском языке, насколько различными могут быть речевые способы передачи мысли. Иностранные слушатели, уже владеющие русским языком на уровне В1 и свободно использующие в речи лексику и конструкции, предусмотренные уровнем, как правило, с интересом осваивают новый материал, способный развить их навыки. В-третьих, произведения русской литературы — это не

только и не столько сюжет, характеры героев, культурный контекст, но и идейная, философская составляющая, без учета которой невозможно читать и понимать Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, И.С. Тургенева, А.С. Пушкина и др. Это, пожалуй, самый трудный момент в преподавании литературы. При обучении чтению и работе с текстами иностранные слушатели учатся пересказывать содержание, давать характеристику героям и событиям, аргументировать свою точку зрения, объяснять суть текста («о чем этот рассказ?»). Однако занятие по литературе предусматривает не только это. Если мы берем произведения русских писателей-классиков, то важным представляется понимание студентами социально-исторического контекста, хотя бы на уровне базовых позиций, его связи с судьбой писателя и главных философских и ценностных установок, отразившихся в его произведениях. И, наконец, в-четвертых, литература предусматривает работу с текстом как с художественным произведением, когда на первое место выходят средства художественной выразительности и то, как они раскрывают основную мысль произведения.

Исходя из вышесказанного, для наиболее эффективного проведения занятий по литературе в иностранной аудитории целесообразно учитывать следующие факторы.

— Уровень подготовки студентов по русскому языку должен быть не ниже ТРКИ 1, когда накоплен значительный лексико-грамматический багаж и есть осознанная необходимость глубже понимать культуру страны изучаемого языка.

— Изучаемые произведения должны быть небольшими по объему, но репрезентативными для характеристики творчества конкретного автора. Краткость произведения (небольшое стихотворение, рассказ) позволяет практически полностью избежать адаптации и познакомить студента с оригинальным произведением.

— Опираясь на опыт работы с учебными текстами, имеющийся у самих иностранных слушателей, структура работы с художественным произведением может быть построена по тем же правилам: информация о писателе; предтекстовые задания, включающие разбор и отработку новой лексики; историко-культурный компонент, объясняющий реалии, с которым иностранный студенты не сталкивались; сам текст и послетекстовые задания, проверяющие понимание произведения, создающие условия для дискуссии и рассуждения.

Но даже при сохранении формальной структуры работы с текстом, содержательная сторона будет несколько иной, особенно если на занятия по литературе предлагаются произведения классиков XIX века. Ниже приводим ход занятия по литературе, посвященного творчеству Ф.М. Достоевского, в группе студентов продвинутого уровня (B1+). В качестве основного пособия, которое, несмотря на продуманность, логичность построения, интересные задания и богатый иллюстративный материал, не может, на наш взгляд,

считаться достаточным, использовалось учебное пособие Е.Н. Мохань, И.Ю. Самойловой «Русский язык как иностранный. Работа с художественным текстом» (Минск, 2015г.). Авторы предлагают для изучения рассказ «Елка и свадьба» [11, С. 92]. Предтекстовые задания включают объяснение лексического материала, отдельных слов и выражений. Но, на наш взгляд, этого недостаточно. Освоенная лексика должна стать активной для студента, он должен научиться ее использовать. Для этого важно объяснить, какие лексические единицы устарели и в практике разговорной речи не используются. В этом и будет заключаться пополнение словарного запаса за счет изучения художественных текстов, о котором справедливо упоминают некоторые авторы (Т.С. Павлова и др.) [9, С.160]. Например, выражение «походить на кого?» в значении «быть похожим» до сих может звучать в разговорной речи, поэтому целесообразно проработать его на заданиях, построенных на современном речевом материале. Другой пример касается многозначности слова «связь, связи». Нам представляется важным остановиться не только на тех значениях, которые предлагаются в рассказе, но и на тех, в которых данная лексема используется сейчас. Таким образом, текст художественного произведения актуализируется в современной русской речи. Кроме того, в предтекстовые задания включена краткая биография Ф.М. Достоевского и вопросы на ее понимание. Но, к сожалению, в тексте нет упоминаний об основных темах творчества писателя. На уровне В1+ вполне возможно указать и борьбу добра и зла в человеке, проблему «маленького человека» и особую религиозную этику Ф.М. Достоевского, особенно если иностранная аудитория по своим духовным принципам близка к христианству.

Сам текст незначительно адаптирован, сохранена авторская стилистика, особенности языка. Небольшой объем произведения позволяет достаточно быстро его прочитать. Последекстовые задания включают в себя вопросы на понимание сюжета, мотивации героев, основных проблем. Студентам предлагается составить развернутый план рассказа и его пересказать, выразить свое мнение о прочитанном. В качестве дополнительного задания, нацеленного на дискуссию, обучающиеся должны проанализировать картину В.В. Пукирева «Неравный брак» и раскрыть его тематическую общность с рассказом.

Несмотря на разнообразие заданий, нам представляется недостаточным именно литературный компонент, а именно: средства художественной выразительности и философская составляющая произведения, как ее понимают студенты. В связи с этим мы видим необходимость расширения учебного материала за счет дискуссионных вопросов. После знакомства с автором, его творческой позицией, прочтения текста и выполнения всех заданий студентам предлагается несколько вопросов. Ниже приводим их перечень и обобщенные ответы студентов (уровень владения русским языком В1+) с комментариями.

Вопрос	Ответ
— Почему Ф.М. Достоевский начинает говорить о свадьбе, но потом прерывает себя и начинает рассказывать о детском празднике?	— Писатель создает круг, возвращается к теме, которая его волнует, но рассказывает предысторию; писатель не пишет историю, а рассказывает ее слушателям, это делает рассказ правдивым.

Мы видим, что здесь студенты не просто высказывают свое мнение, но пытаются анализировать композицию произведения и роль рассказчика.

Вопрос	Ответ
— На какие группы можно поделить всех героев этого рассказа?	— На детей и взрослых.
— Может ли мы сказать, что в рассказе есть «мир взрослых» и «мир детей»? Как они взаимодействуют?	— Да, писатель показывает два мира, дети «не хотят походить на взрослых», они играют, а взрослые «занимаются интригами». «Мир взрослых» негативно влияет на «мир детей», так как переносит неравенство и злость из своего мира в «мир детей»: несправедливо распределяют подарки, заставляют более слабых и бедных унижаться. Но в «мире детей» изначально этого нет, они равны: девочка из богатой семьи нормально играет с бедным мальчиком, они защищают друг друга, вместе сопротивляются Юлиану Мастаковичу.

Студенты анализируют систему персонажей, выявляют скрытые проблемы, которые не «считываются» сразу, но имеют прямое отношение к философии Ф.М. Достоевского и основам его мировоззрения.

Вопрос	Ответ
— Может ли мы понять отношение рассказчика к героям? Как?	— Да, рассказчик отрицательно относится к Юлиану Мастаковичу. Автор пишет, что ему «страшно было находиться с ним рядом» и он ушёл в другую комнату. Но рассказчик очень хорошо относится к детям. Например, он говорит, что «полюбовавшись на детей» он вышел из комнаты. «Любоваться» значит «смотреть и получать удовольствие».

Позиция рассказчика в произведении — это позиция наблюдателя, он объективно констатирует факты и последовательность событий, свидетелем которых он был. По своему духу этот рассказ Ф.М. Достоевского близок А.П. Чехову. Тем не менее, студенты через работу с лексикой улавливают скрытые симпатии и антипатии автора к своим героям. И если в первом случае, они путают прямое и переносное значение слова «страшно», то во втором — совершенно точно определяют чувства рассказчика. На вопрос «как можно

построить эту фразу более нейтрально?» студенты сказали «посмотрев на детей, я вышел из комнаты».

Вопрос

— Мы говорили, что для Ф.М. Достоевского самыми главными жизненными принципами были христианские истины. Какие из них мы можем увидеть в рассказе?

— Важным христианским принципом является возможность выбора между добром и злом. Кто из героев делает этот выбор?

Ответ

— В рассказе нарушаются слова Христа, когда он указал на ребенка и сказал: «...а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею...» Писатель показывает, как дети становятся товаром в мире взрослых, как их учат быть жадными и жестокими. Взрослые не защищают детей, а используют и делают их похожими на себя.

— Юлиан Мастакович. Хозяин дома просит его помочь бедному мальчику, сыну гувернантки, сделать доброе дела. Но он отказывается. Потому что думает о богатой девочке, которая через пять лет должна стать его женой. Юлиан Мастакович между злом и добром выбирает зло.

Следует отметить, что в группе были студенты католического вероисповедания, вопросы религии их глубоко интересовали, поэтому обсуждение рассказа оказалось на достаточно высоком содержательном уровне. Таким образом, частично в дискуссию была включена и христианская этика Ф.М. Достоевского.

В качестве закрепления основных пунктов обсуждения студентам была предложена самостоятельная работа — прочитать рассказ Ф.М. Достоевского «Мальчик у Христа на елке» (в сокращении, только вторую часть и в незначительной адаптации) и сравнить с рассказом «Елка и свадьба».

Студенты выполняли работу письменно и ниже мы приводим их выводы в обобщенном варианте:

- эти два рассказа похожи, потому что в них взрослые разрушают мир детей;
- в рассказах поднимается вопрос социального неравенства;
- сюжет двух рассказов происходит в новогодние и рождественские праздники, когда человек должен думать о добром, совершать хорошие дела, но люди думают о материальном благополучии, и не видят тех, кому нужна помощь;
- взрослые стоят перед выбором между добром и злом: помочь бедному ребенку или нет, и отказывают в помощи.

Выводы

На примере занятия по литературе в группе иностранцев продвинутого уровня можно увидеть, как сочетаются принципы обучения чтению и

возможности анализа художественного текста. Работа с текстом, которой иностранные студенты учатся на занятиях русского языка как иностранного, помогает понять формальную сторону произведения: изучить лексику и пополнить словарный запас, понять ход сюжета, выявить основную мысль. На уровне литературного анализа текста студенты, владея достаточным объемом лексики, грамматическими конструкциями, общей начитанностью, могут понять содержательную, философскую сторону произведения. А это значит и более глубокое постижение культуры страны изучаемого языка.

Список литературы

- [1] Антонова, В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Т.И. / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.М. Толстых. СПб: Златоуст,2013. 200с.
- [2] Антонова, В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Т.И. / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.М. Толстых. СПб: Златоуст, 2009. 184с.
- [3] Арзамасцева, Н.Ю. Методы преподавания русской литературы иностранным обучающимся / Н.Ю. Арзамасцева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2020. №2(54) — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-prepodavaniya-russkoy-literatury-inostrannym-obuchayuschimsya> (дата обращения 01.11.2025).
- [4] Смирнова, Т.И. Методические рекомендации по работе на уроках русской литературы в иностранной аудитории / Т.И. Смирнова, А.Ю. Кириенко // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте. Материалы ежегодной международной конференции. 1-2 июня 2017г. — URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/64284> (дата обращения 01.11.2025).
- [5] Хальпукова, Е.Л О цели, задачах и содержании дисциплины «Методика преподавания русской литературы» для иностранных студентов-филологов / Е.Л. Хальпукова. — URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/160451/1/Методика%20преподавания%20русской%20литературы%20для%20иностранных%20студентов.pdf?ysclid=mhvexwiysu806153477> (дата обращения 01.11.2025).
- [6] Аюрова, Э.Р. Современные подходы и тенденции в преподавании русской литературы иностранным студентам / Э.Р. Аюрова// Журнал «Общество и государство». 2023. № 4 (44). С. 6-9.
- [7] Хамаева, О. Л. О некоторых проблемах преподавания курса «Русская литература» иностранным студентам-бакалаврам / О. Л. Хамаева // Теория и методика профессионального образования. 2018. №1 (38). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-problemah-prepodavaniya-kursa-russkaya-literatura-inostrannym-studentam-bakalavram?ysclid=mhv6j91lq532723436> (дата обращения 01.11.2025).
- [8] Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке: методическое пособие / Н.В. Кулибина. СПб: Златоуст, 2001. 264с.
- [9] Русская литература в иностранной аудитории: Материалы XIV междунар. науч.-практ. конф. «Мир России. Русский человек, природа, язык как предметы осмыслиения в иностранной аудитории», 18 нояб. 2022 г. ; под общ. ред. Т. Г. Аркадьевой. Вып. 11. — СПб: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. — 400 с.
- [10] Чехов, А.П. С женой поссорился (случай) / А.П. Чехов. — URL: <https://library.ru/text/4169/p.1/index.html> (дата обращения 01.11.2025). Текст: электронный.
- [11] Мохань, Е.Н. Русский язык как иностранный. Работа с художественным текстом: учеб. пособие / Е.Н. Мохань, И.Ю. Самойлова. Минск: РИВШ, 2015. 168с.

References

- [1] Antonova, V.E. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyj uroven'). V 2 t. T.I. / V.E. Antonova, M.M. Nahabina, M.M. Tolstyh. SPb: Zlatoust,2013. 200s.
- [2] Antonova, V.E. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyj uroven'). V 2 t. T.II. / V.E. Antonova, M.M. Nahabina, M.M. Tolstyh. SPb: Zlatoust,2009. 184s.
- [3] Arzamasceva, N.YU. Metody prepodavaniya russkoj literatury inostrannym obuchayushchimsya / N.YU. Arzmasceva // Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta.

2020. №2 (54) — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-prepodavaniya-russkoy-literatury-inostrannym-obuchayuschimsya> (data obrashcheniya 01.11.2025).
- [4] Smirnova, T.I. Metodicheskie rekomendacii po rabote na urokih russkoj literatury v inostrannoj auditorii / T.I. Smirnova, A.YU. Kirienko // Russkij jazyk i lingvokul'tura v sopostavitel'nom aspekte. Materialy ezhegodnoj mezhdunarodnoj konferencii. 1-2 iyunya 2017g. — URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/64284> (data obrashcheniya 01.11.2025).
- [5] Hal'pukova, E.L O celi, zadachah i soderzhanii discipliny «Metodika prepodavaniya russkoj literatury» dlya inostrannyh studentov-filologov / E.L. Hal'pukova. — URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/160451/1/Metodika%20prepodavaniya%20russkoj%20literatury%20dlya%20inostrannyh%20studentov.pdf?ysclid=mhvexwiysi806153477> (data obrashcheniya 01.11.2025).
- [6] Ayupova, E.R. Sovremennye podhody i tendencii v prepodavanii russkoj literatury inostrannym studentam / E.R. Ayupova// ZHurnal «Obshchestvo i gosudarstvo». 2023. №4 (44). S. 6-9.
- [7] Hamaeva, O. L. O nekotoryh problemah prepodavaniya kursa «Russkaya literatura» inostrannym studentam-bakalavram / O. L. Hamaeva // Teoriya i metodika professional'nogo obrazovaniya. 2018. №1 (38). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-problemah-prepodavaniya-kursa-russkaya-literatura-inostrannym-studentam-bakalavram?ysclid=mhv6j91lq532723436> (data obrashcheniya 01.11.2025).
- [8] Kulibina, N.V. Zachem, chto i kak chitat' na uroke: metodicheskoe posobie / N.V. Kulibina. SPb: Zlatoust, 2001. 264s.
- [9] Russkaya literatura v inostrannoj auditorii: Materialy XIV mezhdunar. nauch.-prakt. konf. «Miry Rossii. Russkij chelovek, priroda, jazyk kak predmety osmysleniya v inostrannoj auditorii», 18 noyab. 2022 g. ; pod obshch. red. T. G. Arkad'evoj. Vyp. 11. — SPb: Izdatel'stvo RGPU im. A. I. Gercena, 2023. — 400 s.
- [10] CHekhov, A.P. S zhenoj possorilsya (sluchaj) / A.P. CHekhov. — URL: <https://ilibrary.ru/text/4169/p.1/index.html> (data obrashcheniya 01.11.2025).
- [11] Mohan', E.N. Russkij jazyk kak inostrannyj. Rabota s hudozhestvennym tekstem: ucheb. posobie / E.N. Mohan', I.YU. Samojlova. Minsk: RIVSH, 2015. 168s.